

【了不起的盖茨比 The Great Gatsby】中英双语对照



《了不起的盖茨比》是美国作家 F. Scott Fitzgerald 于 1925 年创作的一部经典小说，它是对 1920 年代美国“爵士时代”狂欢生活的批判和揭露，同时也描绘了美国梦的幻灭。作品以...

F. Scott Fitzgerald 著

唐库学习 译

目 录

Prologue (序)

Chapter 1 (繁华背后的哀愁：盖茨比的梦与现实)

Chapter 2 (灰烬之谷的隐秘生活)

Chapter 3 (盖茨比的繁华派对与孤独背影)

Chapter 4 (盖茨比的夏日盛宴与重逢的缘分)

Chapter 5 (盖茨比的豪宅与梦幻之恋)

Chapter 6 (盖茨比的过去与梦想追求)

Chapter 7 (悲剧之夜的守望)

Chapter 8 (雾角悲鸣与悲剧之夜)

Chapter 9 (梦幻般的盖茨比与现实的消逝)

Then wear the gold hat, if
that will move her;

那么戴上金帽，如果那能打
动她；

If you can bounce high,
bounce for her too,

如果你能高高跳起，也为她
蹦跶；

Till she cry “Lover, gold-
hatted, high-bouncing lover,
直到她喊：“爱人，戴金帽、
高高跳的爱人，

I must have you!”

我非你不可！”

—THOMAS PARKE

D'INVILLIERS

—托马斯 帕克 D'因维利尔

In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

在我年轻且更加脆弱的岁月里，父亲给了我一些忠告，这些话至今仍在我脑海中反复回旋。

“Whenever you feel like criticizing any one,” he told me, “just remember that all the people in this world haven't had the advantages

that you've had.”

“每当你想要批评他人时，”
他告诉我，“请记住这个世界上并非所有人都享有你所拥有的优势。”

He didn't say any more but
we've always been
unusually communicative in
a reserved way, and I
understood that he meant a
great deal more than that.

他没有再多说什么，但我们
一直以一种独特的方式进行

着非寻常的交流，我明白他的意思远不止于此。 —

In consequence I'm inclined to reserve all judgments, a habit that has opened up many curious natures to me and also made me the victim of not a few veteran bores.

因此，我倾向于保留所有的判断，这样的习惯让我接触了许多有趣的性格，但也让我成为不少老套人物的牺牲品。 —

The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men. Most of the confidences were unsought—frequently I have feigned sleep, preoccupation, or a hostile

levity when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon—for the intimate revelations of young men or at least the terms in which they express them are usually plagiaristic and marred by obvious suppressions.

异常的心灵会迅速察觉并依附于正常人身上的这种品质，所以在大学里我被不公

正地指责为政客，因为我了解到了那些狂野而不为人知的男人人们的秘密忧愁。大多数的倾诉是非求之不得的——当我意识到某种明显的迹象表明有一个亲密的启示快要到来时，我通常会假装睡着、心不在焉或者敌意满满。年轻人所倾诉的亲密事物，或者至少倾诉的方式，通常都是抄袭他人的，并且往往被明显的压抑所玷污。保留判断是一种无限希望。

Reserving judgments is a matter of infinite hope.

我仍然有些担心，如果忘记了这一点，——

I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat a sense of the fundamental decencies is parcelled out unequally at birth.

我会错过一些东西，就像我的父亲高傲地提到的，我也

高傲地重复着，对基本的礼仪教养的感知并不是每个人出生就平等地拥有的。

And, after boasting this way of my tolerance, I come to the admission that it has a limit.

在吹嘘了自己的包容之后，我必须承认它是有限度的。

—
Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes but after a certain point I don't care what it's

founded on.

行为或许可以建立在坚如磐石或湿滑泥沼之上，但达到一定点后，我对它建立在什么之上就不再关心了。

When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever;

去年秋天我从东部回来时，我觉得我希望整个世界都永远保持统一，处于某种道德的警觉状态； —

I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart.

我不再希望有更多的狂热之行，去特权地观察人类的内心。 —

Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction—Gatsby who represented everything for which I have an unaffected scorn.

只有盖茨比，这个书的主人公，是不受我反应影响的——盖茨比代表着我对一切对我毫无影响的事物的蔑视。 —

If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register

earthquakes ten thousand miles away.

如果个性是一系列成功的姿态，那么他身上确实有一些令人惊叹的地方，一种对生活的承诺的敏感，仿佛他与那些能够记录到一万英里之外地震的复杂机器之一有某种关联。 —

This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the “creative

temperament”—it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again.

这种反应与那种以“创造性气质”的名义被尊重的软弱易感完全无关——这是一种非凡的希望之礼，一种浪漫的准备性，我从未在任何其他人身上发现过，并且我不太可能再次找到。不，一

No—Gatsby turned out all right at the end;

盖茨比在最后好转了； —

it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and short-winded elations of men.

是困扰盖茨比的东西，是他梦想的残骸后浮游于周围的肮脏尘埃，使我暂时对人们

的落空悲伤和短暂兴奋不再感兴趣。

My family have been prominent, well-to-do people in this middle-western city for three generations.

我的家族在这个中西部城市里有着显赫、富裕的地位已有三代了。 —

The Carraways are something of a clan and we have a tradition that we're descended from the Dukes

of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother who came here in fifty-one, sent a substitute to the Civil War and started the wholesale hardware business that my father carries on today.

卡拉韦家族有点类似一个宗族，我们有一个传统，认为我们是巴克卢奇公爵的后裔，但实际上，我族系的创始人是我祖父的兄弟，他于51年来到这里，派了一个替